

La hebraización de los apellidos judíos

The hebraization of Jewish surnames

Damián Dzienciarsky*

Resumen: El apellido de un individuo es una parte inseparable de su identidad, permitiendo revisar, a través de él, su historia familiar. La mayoría de las personas reciben el apellido por herencia de sus padres, sin posibilidad de escogerlo. Pero existen aquellos que eligen cambiar su apellido por diferentes causas, como cambiar el país de residencia o por cuestiones ideológicas. En este trabajo explicaré como se fue dando este proceso, conocido como *Hebraización*, desde la llegada de la primera inmigración en masa hasta algunos años después de la declaración del Estado de Israel. Los objetivos de esta investigación son revisar las causas que dieron origen a este fenómeno etnolingüístico, describir cuáles fueron los métodos utilizados para hebraizar los apellidos y por último analizar la relación entre el nombre y la identidad de un pueblo.

Palabras clave: Hebreo. Identidad. Etnolingüística.

Abstract: A person's surname is a constitutive part of their personality, which incidentally allows us to revise and trace their family history. Most people inherit or receive their surname from their parents, which precludes the possibility of choosing one for themselves. However, there are individuals who choose to change their surname for various reasons, such as a change of country of residence or ideological reasons. In the present work I endeavour to explain how the process known as Hebraization took place, from the first mass immigration until a few years after the declaration of the State of Israel. The aims of this research are the revision of the causes that gave rise to this ethnolinguistic phenomenon, the description of the methods utilized for the Hebraization of surnames, and finally an analysis of the relation between names and the identity of a people.

Keywords: Hebrew. Identity. Etnolinguistic.

Introducción

La hebraización de apellidos es un proceso exclusivo de la lengua hebrea. Este proceso comenzó a mediados del siglo 19, con la primera inmigración masiva a Palestina, y continúa hasta unos años después de la declaración del Estado de Israel. Al lado de aquellos que apoyaban y animaban a hebraizar el apellido, se encontraban aquellos que se resistían al proceso, argumentando que de esta manera se borraba parte de la historia del pueblo judío.

La hebraización del apellido proporcionaba una sensación de pertenencia a la nueva vida en Palestina, en donde el hebreo empezaba a posicionarse como lengua oficial. Después de la declaración del Estado de Israel esta sensación creció aun más, ya que el hebreo pasó a ser la lengua hablada de forma cotidiana. Por otro lado, este cambio de apellido permitía, a aquellos que lo deseaban, desconectarse del terrible pasado del que venían (TOURY, 1988: 155).

Sin duda el cambio del apellido fue uno de los fenómenos que más fuerza tuvo en la concreción de la nueva cultura israelí, la nueva cultura del hablante nativo del hebreo. Se puede afirmar que al cambiar el apellido hay un deseo muy claro, por parte del individuo, de modificar algunos componentes culturales. Por otro lado, cuando la modificación de estos componentes culturales presupone atravesar de una cultura a otra, es necesario que la cultura futura albergue nuevos componentes que suplanten a los anteriores. En el caso de la hebraización, el conflicto surgió cuando la nueva cultura que debía proveer de estos nuevos elementos, no existía. Los nuevos habitantes de Palestina sabían que ellos eran los responsables de conformar la nueva cultura, pero consideraban que

para que esto ocurra debían extirpar el componente cultural que los retrotraía a su antiguo lugar de residencia.

En la formación de la nueva cultura hebrea, la Hebraización de los apellidos fue uno de los tantos intentos de buscar componentes culturales, con el fin de ocupar nuevas y actualizadas funciones culturales, respetando las reclamaciones generadas por la nueva sociedad creciente: El Nuevo Hebreo en comparación con el Judío Diaspórico (EVEN-EZER, 1980: 172). Para esto fue necesario cumplir con las siguientes dos etapas: la anulación de los componentes culturales, que se relacionaban en forma directa con la idea del Judío Diaspórico y la adopción de nuevos componentes que oculten los componentes primitivos, con el fin de consolidar la nueva identidad de un nuevo judío hebreo. Si bien era una situación muy riesgosa, ya que adoptar nuevos elementos culturales de una sociedad que todavía no estaba conformada era complejo, no había otra alternativa posible. Comenzando con este proceso, una de las primeras alternativas fue convertir el apellido.

El apellido hacía referencia a muchos elementos negativos. Por un lado el idioma que se intentaba reemplazar. Los nuevos habitantes de Palestina llegaban con sus idiomas, como el yiddish, ruso o alemán entre otros. La política social, instalada al comenzar a consolidarse la nueva cultura, indicaba que la nueva lengua hablada sería el hebreo, y toda lengua que no sea hebreo debía ser reprimida. Por otro lado, el apellido traía recuerdos de la familia que se dejó, ya sea por haber sido asesinada durante el holocausto o por haber optado quedarse en la diáspora judía. Estos componentes podían ser anulados, o por lo menos reemplazados, cambiando el apellido.

1 El proceso de hebraización del apellido

Como ya mencioné, en Palestina y luego en Israel, los apellidos judíos sufrieron varias modificaciones. Los israelíes *hebraizaron* con frecuencia sus apellidos. La Hebraización es un fenómeno que consiste en otorgar a una palabra extranjera características morfológicas o semánticas del hebreo. Este fenómeno es muy utilizado para cambiar un nombre extranjero por uno en hebreo, conservando características del nombre original. Si revisamos la historia, ya desde la época de los *pioneros sionistas* (*halutzim*¹) podemos notar este cambio. Eliezer Perelman fue modificado a Eliezer Ben Yehuda² ya en el año 1879 (TOURY, 1988: 152).

La Hebraización se la puede asociar con la necesidad de adoptar una nueva identidad, pero por sobre todo es un símbolo de identidad con la nueva lengua, en este caso con el hebreo. La segunda inmigración, después de los *Pogroms de Kishinev*,³ llevó a Palestina muchos jóvenes judíos rusos, entre ellos David Grün e Yitzchak Shimshelvit, los que llegados a Palestina pasaron a ser Ben Gurión⁴ y Ben Tzvi.⁵ Otro nuevo inmigrante fue Shmuel Czaczkes, más conocido hoy por Shmuel Yosef Agnon.⁶ Ben Tzvi y Ben Gurion cambiaron sus nombres no sólo por nacionalismo, sino también para poder activar en una organización sionista secreta (ROZEN, 1982, p. 37- 42).

El tercer presidente israelí Zalman Shazar, fue en el pasado Shnayer Zalman Rubashov y Efraim Katzir, el cuarto presidente de Israel, llegó de Rusia como Katchalski. El que nunca cambió su nombre fue el primer presidente de Israel, Chaim Weizman. Bajo el mandato británico, comenzó el fenómeno de Hebraización a tomar fuerza. Los líderes sionistas comenzaron a ejercer presión para darle a Palestina una apariencia más hebrea. Una vez declarada la independencia, estos nombres quedaron fijos.

El proceso de Hebraización de los apellidos comenzó a infiltrarse con fuerza en el ejército israelí, sobre todo en época de guerra en donde había una fuerte exigencia de cambio de apellido, para aquellos que conservaban apellidos extranjeros.

La creación del estado de Israel fue un catalizador significativo para el proceso de hebraizar los apellidos. Durante el primer año de la independencia, 17.000 personas hebraizaron sus apellidos. Comenzaban investigando los apellidos posibles, pedían consejos y la decisión final era tomada en conjunto por toda la familia. Muchos de los importantes líderes de la comunidad cambiaron sus nombres: Moshe Shertok cambió a Moshe Sharett.⁷ El Rabino Meir Berlin cambió a Bar Ilan.⁸ El Dr. Avraham Granot⁹ creó su apellido del original Granovski. El diario *Palestine Post* pasó a ser *Jerusalén Posty* su editor, cuyo apellido original era Agronski fue luego intendente de Jerusalén pero con su nuevo apellido Agrón. Levi Shkolnik fue luego Levi Eshkol.¹⁰ Israel Idelson fue el primer senador cuyo nombre se hebraizó a Bar Yehuda.

Comunicados oficiales fueron publicados en los diarios, mostrando listas con los nombres antiguos y los nuevos. Hubo también muchas personas cuyo proceso de cambio de nombre fue muy lento. Por ejemplo Golda Meyerson se negó desde un principio a la euforia del cambio de apellido. Sólo en 1956, cuando fue nombrada ministra de exterior, cambió su apellido a Meir.

A pesar de la revolución que aparejaba el cambio de apellido, se podían encontrar muchos opositores. Fueron escritos muchos artículos a favor y en contra del cambio de apellido. Estaban los que se oponían, ya que no existía una metodología determinada y fija para hebraizar el apellido, cada uno elegía y decidía como generar el cambio. Otros se oponían por un tema sentimental, sobre todo aquellos que sobrevivieron el Holocausto. Éstos argumentaban que su nombre les ayudaba a conservar un recuerdo del pasado del cual perdieron casi todo, pero también hallaban una manera de preservar su identidad judía.

Un ejemplo que quiero traer es el de mi apellido. El apellido de mi familia, que vivía en Polonia, era D'zienciarski. Mi abuelo llegó a Argentina después de la primera guerra mundial. Al llegar al puerto en Buenos Aires, al apellido le quitaron el apóstrofe, y la letra *i* del final fue cambiada por *y*. Toda su familia quedó en Polonia, y casi todos sus miembros fueron exterminados en el Holocausto. Sólo un hermano de mi abuelo logró sobrevivir y llegó a Israel en 1947. Hasta el día de hoy conserva el apellido original como forma de preservar su identidad y el recuerdo de la familia. Sus hijos y nietos, al encontrarse en problemas con el apellido, ya que es muy largo y difícil de pronunciar por los hablantes nativos del hebreo, decidieron tomar la primera y última consonante del apellido, es decir la "D" y la "K" y buscando en listas de apellidos ya existentes en Israel, cambiaron D'zienciarski por Dekel.

Hubo otros sobrevivientes del holocausto que argumentaban que la hebraización de los nombres generaría más distanciamiento entre Israel y las comunidades de la diáspora. El gobierno de Israel ejecutó una política muy fuerte para convencer al pueblo del cambio de apellido. Esto se hace con el fin, según criterios del gobierno, de unir la cultura y el nacionalismo, para reforzar la identidad del pueblo. Aquellos líderes militares o políticos, cuyo nombre no había sido hebraizado, no eran considerados para representar a Israel en el mundo (TOURY, 1988: 153).

2 Elección del apellido

Con respecto a la elección en sí, se observa una tendencia a escoger apellidos que reflejan objetos lingüísticos con una carga muy específica en lo referente a su estilo. Este estilo siempre tiende a ser elevado. Por ejemplo, la palabra *chaver* (חבר) en hebreo, amigo, pocas veces es escogida ya que se prefiere optar por su sinónimo *Amit* (עמית) utilizado en un registro más elevado de la lengua. Otro ejemplo claro es el apellido *Ilán* (אילן), cuyo significado es *Árbol* y es usado en registros altos de la lengua hebrea, es escogido en lugar de su sinónima *Etz* (עץ) que se ubica en un nivel inferior del idioma. La palabra *Paz* (פז), que en hebreo significa *Oro* es mucho más elegida que su

sinónimo *Zahav* (זהב). De hecho, el apellido *Paz* se puede encontrar como parte de un apellido compuesto, tal es el ejemplo de *Paz-Tal*, *Menipaz* o *Har-Paz*. Otros ejemplos:

Tzchor (צחור) que significa *blanco*, en lugar de *Lavan*; *Tzafir* (צפיר) que significa *cabra*, en lugar de *Ez*; *Dorón* (דורון) que significaregalo, en lugar de *Mataná*; Entre estos lexemas de registro elevado, es reconocida la posición especial de los objetos lingüísticos de origen arameo. Por ejemplo: *Orián* (en arameo *Biblia, Estudio*- אוריין) en lugar de *Torah*, *Bar Orián* (en arameo un *Estudioso de la Biblia*- בר אוריין) en lugar de *Ben Torah*, *Tur Sinai* (en arameo *montaña*- טור סיני) en lugar de *Har*.

3 Fuentes de los apellidos hebreos

Las fuentes más importantes de los nombres judíos en general son La Biblia, El Talmud y otros textos judíos sagrados. Aquellos que no lograban conseguir un nombre, podían recurrir a la *Comisión de los Nombres*.¹¹ La mayoría de los nuevos apellidos eran cortos, de una morfología simple, compuestos de una a dos sílabas. De hecho la mayoría de los nuevos apellidos eran hebreos, pero había también algunos de estructura aramea.

4 Clasificación de algunas estructuras utilizadas para crear un apellido nuevo

En un análisis sobre la relación entre el apellido anterior y el nuevo, podemos decir que está basada en dos criterios lingüísticos:

- 1) Conservando el mismo valor semántico. Por ejemplo el apellido Schwarz (Negro en alemán) cambió a Shachor (Negro en hebreo- שחור), Rozenstain (Roze en alemán Rosa y Stain en alemán Piedra) pasó a ser Even-Shoshán (Even en hebreo Piedra אבן y Shoshan en hebreo Rosa שושן).
- 2) Asimilando la morfología. Esta relación intenta conservar parte de los fonemas del nombre original (TOURY, 1979: 63- 64). Por ejemplo de los apellidos *Rozovsky*, *Rozenman*, *Roznikovich*, *Raiz* entre otros, fueron todos transformados en *Raz*(רז) siendo esta palabra la indicada según su registro elevado (en lugar de la palabra *Sod*, סוד, cuyo estilo es menor) y por otro lado hay una reducción en la cantidad de fonemas, siendo este criterio morfológico tomado en cuenta a la hora de hebraizar un apellido. Otros apellidos fueron cambiados por palabras inexistentes en hebreo, pero conservando los fonemas del apellido original y reduciendo la cantidad de fonemas. Como por ejemplo *Tzimberknoff* cambió a *Tzim*, *Berenstein* a *Ber* o *Yerachimovich* a *Yerom*.

Los sufijos germanos o eslavos *-stein*, *-berg*, *-baum*, *-sohn*, *-son*, *-mann*, *-chik*, *-ski*, *-er*, *-ev*, *-wicz* fueron anulados. El deseo era conservar algunos elementos fonéticos del apellido original y tratar que el elemento que quedase tenga significado en hebreo (TOURY, 1988: 161). Daré algunos ejemplos de apellidos antiguos que fueron cambiados.

Apellido anterior	Apellido nuevo	Significado	Hebreo
Orenstein	Oren	El nombre de un árbol	אורן
Luberski	Bar	Silvestre	בר
Goldenberg	Golán	Zona del norte de Israel	גולן
Tenenbaum	Teneh	Canastilla	טנא
Tzukermann	Tzur	Fortaleza	צור
Guronchik	Gorén	Granero	גורן

Otros métodos:

- 1) La trasposición o cambio de lugar de fonemas dentro de la misma palabra, fenómeno conocido como *metátesis*, era una manera de conservar la fonética del nombre antiguo. Por ejemplo, Eilfan y Feldestein mutaron a *Pele*¹², Brudner cambió a *Bendor* y Kisner a *Narkis* (Toury 1988: 158).
- 2) El cambio de sufijos germanos y eslavos por sufijos hebreos, por ejemplo los apellidos Aharonson o Abramovich se transformaron en *Aharoni* y Yechielchik en *Yechieli*.

Otros apellidos fueron transformados generalmente bajo una morfología semita, según alguna de estas tres formas: *Ben*(hijo) del hebreo, *Ibn* del árabe o *Bar* del arameo. Así existen Ben Tzvi, Bar Yehuda, Ibn Zahav. Existen aquellos provenientes de la madre, como Ben Débora o Ben Rachel. Estos nombres pasaron a ser apellidos y legados a las generaciones venideras.

Hay apellidos que fueron traducidos al hebreo directamente, por ejemplo Goldberg (*gold* es oro y *berg* montaña) a Harpaz (*har-* הר es montaña y *paz-* פז es oro puro), Weintraub (Weintraube es un racimo de uvas en alemán) a Eshkol (אשכול que es un racimo) o Idelson (*yid* es una forma de apodo a un judío y *son* es hijo) a Ben Yehuda (בן- ben es hijo y יהודה- *Yehuda* es el apodo para el que pertenece a la tribu de Judea). Aunque el método más popular fue traducir parte del significado del nombre y a veces hasta su totalidad. Por ejemplo Birnbaum se transformó en Agasi, (Birne- alemán= Pera= Agas en hebreo, אגס), Taitelbaum en Tamari (Teitel en alemán= Dátil= Tamar en hebreo- תמר) y Kirschenbaum en Duvdevan (Kirsche en alemán= Cereza= Duvdevan en hebreo- דובדבן).

Los apellidos insultantes que recibieron familias enteras, ya sea en Austria como en Alemania, fueron cambiados en Israel. Inkdiger (hinkend = rengo en alemán) cambió a Adir (אדיר) que significa magnífico en hebreo. Unglúck (mala suerte en alemán) cambió a Osher (אשר) (alegría).

Apellidos que expresaban los sentimientos de la época de la creación del estado de Israel, fueron muy populares entre aquellos que hasta el momento no habían cambiado su apellido. Por ejemplo Dror o Cherut (libertad), Tzur (fortaleza o asedio), Am (pueblo). De estas palabras se generaron los siguientes apellidos: Drori, Lidror o Cheruti (Mi libertad), Amichai (mi pueblo vive), Amikam (mi pueblo se levanta), Amitzur (mi pueblo es fortaleza), Amiram (mi pueblo se eleva) entre otros.

5 Clasificación de los apellidos

En esta parte de la investigación analicé los cambios ocurridos entre los años 50' y 90' en los apellidos judíos más populares, revisando a qué nuevo apellido fue cambiado, o si tal vez estamos hablando de apellidos que nunca mutaron se mantuvieron en su forma original. Para este fin, diseñé una tabla con el apellido antiguo y el nuevo (siempre teniendo en cuenta que para limitar la investigación, tomo sólo los apellidos nuevos más conocidos).

Apellido antiguo	Apellido nuevo
Goldstein	Zehevi, Golan
Herskovitz	Arhel
Lavenberg	Lavan
Labeib	Lev
Salem	Shalom, Dror
Zukerman	Tzur, Zukri
Rozenberg	Rozen
Schwartz	Shchori
Shtern	Kochav

Muchos apellidos fueron cambiados, pero el componente semántico se mantuvo. Es por eso que Goldstein pasó a ser Zehevi (gold = oro = zahav), Zukerman a Sucari (sugar = azúcar = sukar), Stern, cuyo significado es estrella (kochav en hebreo) se transformó en Kochavi, Schwartz en Shchori (shachor = negro en hebreo), Salem pasó a ser Dror o Shalom (Tourey 1988: 160). A pesar de esto, hay que aclarar que según los datos, se pueden ver también muchos apellidos que se hebraizaron abreviando el apellido antiguo y así Zukerman también fue Tzur, Lavenberg fue Lavan o Goldstein o Golan (Bursztein 1985: 233- 242). Dentro de los resultados, encontré también apellidos que al

hebraizarse se transformaron en apellidos compuestos. Como en el caso anterior, en este caso tampoco hubo una única regla para cambiar el apellido.

Apellido antiguo	Apellido nuevo
Baron, Barom	Bar- On
Benisho	Ben Ishai
Gutman	Ben- Tov
Goldberg	Har- Tal
Luvlinski	Lev- Ari
Shainberg	Har- Noi
Shternberg	Har- Kochav
Shlisselberg	Har- Lev

De los resultados obtenidos pude concluir que los apellidos terminados en *Berg*, cuyo significado es *Montaña* (Har, en hebreo) fueron cambiados por apellidos compuestos como Har- Lev o Har- Noi. Por lo general la Hebraización se realizó respetando el significado, es decir Gold (oro= zahav en hebreo) y de ahí Har- Zahav (en hebreo montaña de oro), Gutman (Gut/d= bueno= tov en hebreo) y man (hombre= ben o ish en hebreo) de aquí Ben- Tov (Tourey 1988: 156).

Conclusión

En este trabajo intenté analizar y describir el fenómeno de Hebraización de los apellidos desde la primera inmigración en masa a Palestina hasta la declaración del estado de Israel. Por medio de esta investigación queda demostrado como a través del apellido se ve reflejada la identidad del individuo y en este caso de un pueblo entero. El pueblo judío, una vez que abandona su Shtetl o su Ghetto para convivir en un mundo de pluralidades, ya no puede definir su identidad por contraposición, sino que es definida en relación a los demás, y por sobre todo en relación a la nueva cultura receptora. En este caso esa cultura no estaba conformada y Hebraizar los apellidos sirvió para fortalecer esa nueva cultura y esa sociedad en vías de consolidación. Fue así como muchos de los judíos que escaparon o sobrevivieron al Holocausto, decidían cambiar su apellido para no borrar su historia, así como hubo aquellos que prefirieron borrar su historia cambiando su apellido.

Se hace imposible hablar de una sociedad israelí sin colocar a la Hebraización de los apellidos como un componente primario de formación de dicha sociedad. Las causas para que este fenómeno se suscite fueron variadas, pero es claro que uno de los motivos más importantes fue la idea de diseñar, conformar y establecer una cultura pujante y consolidada, para que la nueva sociedad, formada por judíos de todas partes del mundo, reestablezca y rediseñe su identidad a través de su identificación constante con el pueblo judío, pero más fuerte aun, su identificación con la nueva sociedad israelí.

* **Damián Dzienciarsky** é Licenciado en Linguística pela Universidade de Tel Aviv. Mestre em em Língua Hebraica pela Universidade de Bar Ilán. Doutorando em Língua Hebraica na Universidade de São Paulo.

Notas

¹ Este término significa *pionero* en hebreo. Hoy día cuando se habla de *halutzim*, se hace referencia a los pineros sionistas, los primeros hombres que llegaron a Palestina con el fin de habitarla y trabajar para su progreso.

- ² Ben Yehuda fue el principal responsable del resurgimiento de la lengua hebrea como lengua oral.
- ³ Estos ataques antisemitas, ocurrieron en el año 1903 en la ciudad de Kishinev. Kishinev es el nombre antiguo dado por los rusos a la ciudad de Chisinau, la actual capital de Moldavia.
- ⁴ Ben Gurión fue el Primer Ministro de Israel.
- ⁵ Ben Tzví fue el segundo presidente de Israel.
- ⁶ Samuel Yosef Agnón fue un escritor israelí, ganador del Premio Nobel de Literatura en el año 1966.
- ⁷ Moshe Sharett fue el segundo Primer Ministro de Israel.
- ⁸ Meir Bar- Ilan fue uno de los primeros líderes del Sionismo Religioso.
- ⁹ AVraham Granot fue uno de los directores generales del Keren Kayem LeIsrael, que es una fundación cuyo fin es recaudar fondos para el desarrollo de la tierra en Israel.
- ¹⁰ Levi Eshkol fue el tercer Primer Ministro de Israel.
- ¹¹ Esta comisión fue creada por el Keren Kayemet LeIsrael (Fundación que recauda fondos para invertir en las tierras) en 1922 y su objetivo era crear los nombres en hebreo de los diferentes lugares de Palestina así como brindar ayuda con los apellidos extranjeros que querían ser modificados. En 1950 esta comisión pasó a manos del gobierno israelí.
- ¹² Según la gramática hebrea, y como queda documentado en La Biblia, no encontramos palabras en este idioma comenzadas con fonemas fricativos, y esto se debe a que estos fonemas, al estar al principio de una palabra, se enfatizan transformándose en oclusivos.

Referencias

- BEIDER, A. *A Dictionary of Jewish Surnames from the Russian Empire*. Teaneck: Avotaynu, 1993.
- BEIDER, A. *A Dictionary of Ashkenazic Given Names: Their Origins, Structure, Pronunciation, and Migrations*. Teaneck: Avotaynu, 2000.
- BURSZTEIN, A. *Shemot uMautam* (Nombres y sus Significados). Ramat Gan: Mechavionei Eavar, 1985.
- EVEN- ZOAAR, I. Hatzmicha ve ha itgabshut shel tarbut ivrit mekomit veielidit beEretz Israel, 1882- 1948 (Florecimiento y consolidación de la cultura hebrea local y nativa en Israel, 1882- 1948) In: *Katedra*, v.16, Jerusalén: Yad Ben Tzví, 1980, p. 165- 189.
- GRODZINSKI, E. Proper Names, Common Names and Singular Descriptions In: *Onoma*, v. 24, Suecia: ICOS , 1980, p. 10-15.
- KAGANOFF, B. *A Dictionary of Jewish Names and Their History*. Nueva York: Schocken Books, 1977.
- ROZEN, D. *Beholei Shem* (En las campañas del nombre), Jerusalén: Hamechaber, 1982.
- TOURY, G. Sifrut Meturgemet- Maarechet, Norma, Bitzua: Likrat Gishá Mechkarit Hameugenet Batext Hameturgam (Literatura traducida,- sitema, norma, aplicación: Ante un método de investigación en relación a un texto traducido) In: *Sifrut*, v. 28, Tel Aviv: Yediot Hacharonot, 1979, p. 58- 69.
- TOURY, G. Ibrut Shemot ha Mishpacha be Eretz Israel ketarguil tarbuti (Hebraización de los apellidos en Israel, como ejercicio cultural). In: *Nekudat Tatzpit: Tarbut ve chevra be Eretz Israel*, Tel Aviv: Universita Ptucha, 1988, p. 152- 171.